

LXX	Vulgate	MT
<p>9:8 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων</p>	<p>9:8 haec quoque dixit Deus ad Noe et ad filios eius cum eo</p>	<p>9:8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אַתָּוּ לְאִמָּר:</p>
<p>9:9 Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς</p>	<p>9:9 ecce ego statuam pactum meum vobiscum et cum semine vestro post vos</p>	<p>9:9 וְאָנֹכִי הַנְּנִי מִקִּיִּם אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זִרְעֵכֶם אֶחְרִיכֶם:</p>
<p>9:10 καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.</p>	<p>9:10 et ad omnem animam viventem quae est vobiscum tam in volucribus quam in iumentis et pecudibus (pecoribus OC) terrae cunctis quae egressa (-ae O) sunt de arca et universis bestiis terrae</p>	<p>9:10 וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבְהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבֹהַ לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:</p>
<p>9:11 καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. -</p>	<p>9:11 statuam pactum meum vobiscum et nequaquam ultra interficietur omnis caro (+ ab CM) aquis diluvii neque erit deinceps diluvium dissipans terram</p>	<p>9:11 וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בְּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:</p>
<p>9:12 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἔστιν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους·</p>	<p>9:12 dixitque Deus hoc signum foederis quod do inter me et vos et ad omnem animam viventem quae est vobiscum in generationes sempiternas</p>	<p>9:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:</p>

<p>9:13 τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.</p>	<p>9:13 arcum meum ponam in nubibus et erit signum foederis inter me et inter (&gt; O) terram</p>	<p>9:13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בְּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:</p>
<p>9:14 καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,</p>	<p>9:14 cumque obduxero nubibus caelum apparebit arcus meus in nubibus</p>	<p>9:14 וְהָיָה בְּעָנְנֵי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן:</p>
<p>9:15 καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνά μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖναι πᾶσαν σάρκα.</p>	<p>9:15 et recordabor foederis mei vobiscum et cum omni anima vivente quae carnem (-e O\$S&amp;) vegetat et non erunt ultra aquae diluvii ad delendam (-um !c.) universam carnem</p>	<p>9:15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בְּשָׂר וְלֹא־יְהִיָּה עוֹד הַמַּיִם לַמַּבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בְּשָׂר:</p>
<p>9:16 καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.</p>	<p>9:16 eritque arcus (+ meus O\$SL&amp;M\$F&amp;) in nubibus et videbo illum (-ud A) et recordabor foederis sempiterni quod pactum est inter Deum et inter (&gt; !c) omnem animam viventem universae carnis quae est super terram</p>	<p>9:16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן וְרִאִיתֶיהָ לְזָכַר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:</p>
<p>9:17 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νοε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἣς διεθέμην ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.</p>	<p>9:17 dixitque Deus (+ ad GO\$S&amp;!c!r!b) Noe hoc erit (&gt; O) signum foederis quod constitui inter me et inter (&gt; C\$S&amp;TM\$F&amp;!c) omnem carnem super terram</p>	<p>9:17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ</p>